

Chobretyè = Sobriquet

Autor(en): **Comba, Joseph**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **37 (2010)**

Heft 147

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245678>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



CHOBRETYÈ - SOBRIQUET

Joseph Comba, Marsens (FR)

È che no dèvejâvan di chobretyè di dzin di velâdzo ? Kemin dè chi di dzin dè Monbovon, pèr ègjinpyo...

Ou fu !... Ou fu !... Li a le fu a Èrbivouè, è tinke to le velâdzo dè Montbovon lè chin dèchu dèjo.

Irè on dèvêlené dè tsôtin. Ô li a tarubyamin grantin dè chin. Apri ouna granta è lorda dzornâye dè fênâdzo, on monchtro l'orâdzo èhyatè è le fu dou tin inbrâjè dza ouna grandze, ou bi mitin dou velâdzo d'Èrbivouè.

L'è on dzouno, a tsavô, ke lè vinyè tsèrtchi dou chèkoua a Monbovon. Achtou, totè lè hyotsè dou mohyi chânon to chin ke puyon pa tyirâ lè j'omo. Du vè lè Dzordan, lè Petson, lè Morè, l'Ôdze, lè Konba, i arouvon chu la pyathe dou velâdzo po prindre lè badyè, lè bidon è la ponpa a bré.

Di puchin tsavô chon apyèyi, katro po la ponpa ke modè avui ouna djijanna dè j'omo ke l'an grapiyi pèr dèchu, dou po la karyôla di tuyô è katro po le tsê a redalè ke lè râjo d'omo. Huchta è hota !... è to chi mondo modè ache vuto ke pochubyo. Ma, lè tsavô chon mafi, lè ryêrè pyênè d'ivouè, lè j'èchkourdyà chèrvechon a rin. Du yin, on vèyè bin la hyartâ, ma a mèjera k'on ch'aprotchivè, ouna fougère èpècha dè ti lè dyâbyo lè

Et si nous parlions des sobriquets des gens des villages ? Comme de celui des gens de Montbovon, par exemple...

Au feu !... Au feu !... Il y a le feu à Albeuve, et voici que tout le village de Montbovon est sens dessus dessous. C'était un soir d'été. Oh ! Il y a de ça très longtemps. Après une longue et éprouvante journée de fenaïson ; un violent orage éclate et la foudre embrase déjà une grange en plein milieu du village d'Albeuve.

C'est un jeune, à cheval, qui est venu chercher du secours à Montbovon. Aussitôt, toutes les cloches de l'église sonnent tout ce qu'elles peuvent pour appeler les hommes. De vers les Jordan, les Pichon, les Moret, L'Auge, les Comba, ils arrivent sur la place du village pour prendre les outils, les bidons et la pompe à bras. De puissants chevaux sont attelés, quatre à la pompe qui part avec une dizaine d'hommes qui s'y sont agrippés, deux au chariot des tuyaux et quatre au char à ridelles qui est plein d'hommes. A hue et à dia !... et tout ce monde part aussi vite que possible. Mais, les chevaux sont fatigués, les ornières, pleines d'eau, et les coups de fouet ne servent à rien. De loin, on voyait bien les lueurs, mais à mesure que l'on s'approchait,

prinyê a la gardyèta è... lè hyanmè dèkrèchan.

Arouvâ chu pyathe... por ouna pouta fâcha, n'in d'irè ouna pouta. Le fu irè dèhyin, la grandze a pou pri bourlâye è ti lè ponpyé iran pèr inke outoua, hou dè d'Èrbivouè, dè Lecho, di Chyérnè, dè Nèrivouè è dè Velâ-ch'Mon.

Adon, aflidji, to kapo, grindzo è korohyi kan mimo, hou dè Monbovon l'an j'ou tyè a fére demi toua po rèmontâ, outre la né, intche là.

Ma du chi dzoua l'an dzourâ, ke cherè le dêri kou k'arouvèron in rêtâ è, ke por ithre chur d'arouvâ prou vuto on ôtro kou... i modèron le dzoua dèvan.

*È, l'è du chi dzoua achebin, k'on nomè lè dzin dè Monbovon : **Lè mangiyon.** Chta dre : lè pou prèchâ.*

une épaisse fumée de tous les diables les prenait à la gorge et... les flammes diminuaient.

Arrivés sur place... pour une vilaine farce, c'en était une vilaine. Le feu était éteint, la grange à peu près brûlée et tous les pompiers étaient par là autour, ceux d'Albeuve, de Lessoc, des Sciernes, de Neirivue et de Villars-sous-Mont.

Alors, affligés, tout penauds, énervés et fâchés quand même, ceux de Montbovon n'eurent plus qu'à faire demi-tour pour remonter chez eux pendant la nuit.

Mais, à partir de ce jour, ils se sont jurés que ce serait la dernière fois qu'ils arriveraient en retard et que, pour être sûrs d'arriver assez vite, une autre fois... ils partiraient le jour avant.

Et... c'est dès ce jour aussi, que l'on nomme les gens de Montbovon : **Les lambins.**

▶ ENREGISTREMENTS ANCIENS DE PATOIS FR

Paul-André Florey, Dübendorf (ZH)

« Les Brodard », frères et sœur

On peut obtenir un CD sur lequel sont enregistrés des récits en patois d'Hélène, François-Xavier et Louis Brodard. Ces documents sonores, d'excellente qualité, ont été enregistrés en 1957 par l'abbé Pierre Gumy et ils ont été restaurés en 2009 par Michel Guinard « chasseur de son » fribourgeois. Il a réalisé un CD qu'il offre aux personnes intéressées pour le modique prix de 15 CHF, frais d'envoi compris.

S'adresser à Michel Guinard, Chasseur de son, Moritzweg 7, 3006 Berne, tél. 031 931 56 18.